

Шарль Перро “Кот в сапогах”. Перевод И.С. Тургенева

Жил-был старый мельник, и было у него три сына. Когда мельник умер, он оставил сыновьям в наследство все свое небогатое имущество: мельницу, осла и кота.

Старшему досталась мельница, среднему – осел, ну а младшему пришлось взять себе кота..

– Это добро в самый раз для тебя, – смеялись старшие братья, которые никогда не упустили случая подразнить младшего.

– Не слушай их, хозяин, – мяукнул кот. – Я, конечно, не мельница и не осел, но и не какой-то там обыкновенный кот. Я не могу молотить зерно, таскать тяжести, как осел, но зато ловкости и проворства мне не занимать. Купи мне только пару сапог да дай мешок и, вот увидишь, вскоре ты заживешь так, как раньше и не мечтал. – Его хозяин удивился, но просьбу кота выполнил.

Кот тут же натянул на задние лапы сапоги, насыпал в мешок овса, закинул его за плечи и отправился на охоту. В лесу он раскрыл мешок, бросил его на землю, а сам скрылся в зарослях.

Долго ждать ему не пришлось. К мешку прискакал любопытный заяц, принюхался и, в конце концов, влез в него, чтобы полакомиться овсом. А кот только того и ждал. Он выскочил из зарослей, затащил мешок и, взвалив его на плечи, отправился в королевский замок.

Надо сказать, что король той страны был большой любитель вкусно поесть. А еще он очень любил деньги. Ради чего-нибудь вкусного и ради блестящей монеты он мог забыть обо всем на свете. Кот отвесил ему глубокий поклон:

– Ваше величество, мой благородный хозяин в знак почтения прислал вам этого зайца. Соболаговолите принять...

– Принимаю, принимаю. А как же зовут твоего господина?

– Маркиз де Карабас, ваше величество.

– Скажи маркизу, что он доставил мне большую радость.

Кот раскланялся, как настоящий дворянин, и отправился в обратный путь.

– Вернулся, бездельник, – с упреком сказал ему сын мельника, вздохнул и снова лег на травку греться на солнышке.

Кот ни словом не обмолвился хозяину о своих подвигах.

На следующий день он снова отправился с мешком на охоту. На этот раз ему удалось поймать двух жирных куропаток.

Король просиял, увидев очередной и такой приятный подарок. Глотая слюнки, он сказал:

– Ах, какой же достойный человек твой хозяин!

– Истинно так, ваше величество, – подтвердил кот. – Достойный и очень богатый.

Несколько недель подряд кот продолжал носить королю то куропаток, то зайцев. Но своему голодному и исхудавшему хозяину, который все так же лежал и грелся на солнышке, он ничего об этом не говорил.

Однажды кот встретил во дворце принцессу, писаную красавицу.

– Ах! – воскликнула прекрасная принцесса и захлопала в ладоши от восторга. – Кот в сапогах! Какие удивительные существа есть на белом свете. Как бы я хотела познакомиться с хозяином такого чуда!

Кот взглянул на принцессу и смекнул: “Прекрасная жена для моего хозяина!”

– Что может быть проще, ваше высочество, – сказал он громко. – Вы найдете его завтра на прогулке там, где мельницы. Он ходит туда каждый день и считает, что нет лучшего места для раздумий.

– Отец, давайте навестим маркиза де Карабаса! – стала умолять принцесса.

Король кивнул в знак согласия, радуясь, что наконец-то сможет познакомиться с маркизом. А кот побежал во весь дух к мельнице.

– Ну, что там опять? – спросил, просыпаясь, сын мельника.

– Завтра, хозяин, твоя жизнь изменится. Всё, что от тебя требуется, – это только искупаться в реке.

– Не видел я еще, чтобы купание в реке как-то меняло жизнь. Ну, вообще-то, я не прочь искупаться.

На следующее утро сын мельника в сопровождении кота отправился на речку купаться. Только он влез в воду, как кот схватил его одежду и спрятал в кустах.

В этот момент на дороге появилась королевская карета. Кот выскочил на дорогу и закричал во все горло:

– Спасите! Помогите! Маркиз де Карабас тонет!

Услышав его вопли, король приказал остановиться.

– Скорее, отец, мы должны помочь! – выглянув из кареты, воскликнула принцесса.

– Эй, гвардейцы! – позвал король. – Вытащите маркиза из воды!

Гвардейцы поспешили за котом к берегу реки.

Сын мельника не на шутку испугался, когда двое верзил стали силой тащить его из реки, где он нежился в теплой воде.

Слуги короля обшарили все кусты на берегу, но так и не нашли одежду юноши. Король приказал принести ему свой шелковый камзол. Сын мельника сначала было отказывался, но расшитая золотом одежда так ему понравилась, что он с удовольствием облачился в королевский наряд.

– Прошу вас, маркиз, – сказал король, приглашая его в карету, где сидела прекрасная принцесса.

Сын мельника остолбенел, но без лишних слов сел в карету. Через минуту карета, гроыхая, покатила дальше по полям и лугам, принадлежавшим великану-людоеду, который жил в замке, окруженном крепостной стеной.

Кот не терял времени и что было духу помчался впереди кареты в сторону луга, где в поте лица трудились жнецы.

– Уважаемые жнецы, – вежливо обратился к ним кот, – сейчас здесь будет проезжать король, и если вы не скажете, что эти луга принадлежат маркизу де Карабасу, то ваш хозяин, злой людоед, велит отрубить вам головы.

Прежде чем удивленные жнецы успели ответить, подъехала королевская карета.

– Скажите, – спросил король, – чьи это луга вы косите?

– Маркиза де Карабаса! – дружным хором ответили жнецы. Король одобрительно воскликнул:

– Какие прекрасные угодья у вас, маркиз!

А остолбеневший сын мельника, которому все больше нравилась роль богатого маркиза, только и смог сказать:

– Ну, да!

Тем временем кот отправился прямо в замок людоеда. С кошачьей ловкостью он перепрыгнул через каменную стену и пробрался в замок.

Людоед сидел за большим столом, уставленным разными яствами. Увидев кота в сапогах, он чуть не выронил бокал вина.

– Ты кто такой? – удивленно спросил он.

– Вы никогда не видели кота в сапогах? – дерзко спросил кот.

– Как ты смеешь, негодник! Я еще не такие чудеса видывал!

– А сами-то вы можете превратиться в кого-нибудь?

– Ха-ха-ха! Я могу превратиться в кого угодно и во что угодно.

– Говорят, что вы не можете превратиться в зверя, который больше вас, например в льва.

Не успел кот произнести эти слова, как людоед превратился в огромного льва с лохматой гривой. У кота от страха душа ушла в сапоги, но он преодолел его и сказал:

– А вот другие уверяют, что вы не можете превратиться во что-нибудь маленькое, например в мышь.

Страшный лев исчез, а на его месте появилась маленькая мышка. А коту только это и было нужно – в мгновение ока он догнал мышь, поймал ее и съел.

В это самое время во двор замка въехала королевская карета. Кот поспешил навстречу высоким гостям. Распахнув дверцы кареты, он учтиво поклонился.

– Приветствую вас, ваше величество, в замке маркиза де Карабаса!

Трудно сказать, кто больше онемел от изумления при этих словах: король или сын мельника, который уже вообще ничего не понимал.

– Какой великолепный замок! – воскликнул восхищенный король. – Я очень рад, что нашел в вашем лице верного друга, маркиз.

– Ну, да, – только и смог ответить сын мельника.

– Позвольте пригласить вас на ужин, – заявил тут кот в сапогах. И он отвел гостей к столу, заставленному яствами.

В конце ужина король, наевшись до отвала и осушив изрядное число бокалов с вином, сказал:

– Ну, дорогой маркиз, я вижу, что вы и в самом деле достойный человек. Я с радостью отдам вам свою дочь в жены.

Принцесса захлопала в ладоши от счастья – молодой, красивый, да к тому же богатый маркиз ей очень нравился. А кот зажмурил глаза и замурлыкал от удовольствия.

Вскоре они и свадьбу сыграли. Так сын мельника женился на принцессе и сделался принцем. Все они жили долго и счастливо, особенно кот, который стал придворным министром и гордо расхаживал по дворцу в высоких сапогах.

А когда сына мельника иногда спрашивали, как он достиг таких богатств и почестей, он отвечал только:

– Ну-у... – и прибавлял: – Спросите у моего кота.

Жил-был старый мельник, и было у него три сына. Когда мельник умер, он оставил сыновьям в наследство все свое небогатое имущество: мельницу, осла и кота.

Старшему досталась мельница, среднему – осел, ну а младшему пришлось взять себе кота..

– Это добро в самый раз для тебя, – смеялись старшие братья, которые никогда не упустили случая подразнить младшего.

– Не слушай их, хозяин, – мяукнул кот. – Я, конечно, не мельница и не осел, но и не какой-то там обыкновенный кот. Я не могу молоть зерно, таскать тяжести, как осел, но зато ловкости и проворства мне не занимать. Купи мне только пару сапог да дай

мешок и, вот увидишь, вскоре ты заживешь так, как раньше и не мечтал. – Его хозяин удивился, но просьбу кота выполнил.

Кот тут же натянул на задние лапы сапоги, насыпал в мешок овса, закинул его за плечи и отправился на охоту. В лесу он раскрыл мешок, бросил его на землю, а сам скрылся в зарослях.

Долго ждать ему не пришлось. К мешку прискакал любопытный заяц, принюхался и, в конце концов, влез в него, чтобы полакомиться овсом. А кот только того и ждал. Он выскочил из зарослей, затащил мешок и, взвалив его на плечи, отправился в королевский замок.

Надо сказать, что король той страны был большой любитель вкусно поесть. А еще он очень любил деньги. Ради чего-нибудь вкусного и ради блестящей монеты он мог забыть обо всем на свете. Кот отвесил ему глубокий поклон:

– Ваше величество, мой благородный хозяин в знак почтения прислал вам этого зайца. Соболаговолите принять...

– Принимаю, принимаю. А как же зовут твоего господина?

– Маркиз де Карабас, ваше величество.

– Скажи маркизу, что он доставил мне большую радость.

Кот раскланялся, как настоящий дворянин, и отправился в обратный путь.

– Вернулся, бездельник, – с упреком сказал ему сын мельника, вздохнул и снова лег на травку греться на солнышке.

Кот ни словом не обмолвился хозяину о своих подвигах.

На следующий день он снова отправился с мешком на охоту. На этот раз ему удалось поймать двух жирных куропаток.

Король просиял, увидев очередной и такой приятный подарок. Глотая слюнки, он сказал:

– Ах, какой же достойный человек твой хозяин!

– Истинно так, ваше величество, – подтвердил кот. – Достойный и очень богатый.

Несколько недель подряд кот продолжал носить королю то куропаток, то зайцев. Но своему голодному и исхудавшему хозяину, который все так же лежал и грелся на солнышке, он ничего об этом не говорил.

Однажды кот встретил во дворце принцессу, писаную красавицу.

– Ах! – воскликнула прекрасная принцесса и захлопала в ладоши от восторга. – Кот в сапогах! Какие удивительные существа есть на белом свете. Как бы я хотела познакомиться с хозяином такого чуда!

Кот взглянул на принцессу и смекнул: “Прекрасная жена для моего хозяина!”

– Что может быть проще, ваше высочество, – сказал он громко. – Вы найдете его завтра на прогулке там, где мельницы. Он ходит туда каждый день и считает, что нет лучшего места для раздумий.

– Отец, давайте навестим маркиза де Карабаса! – стала умолять принцесса.

Король кивнул в знак согласия, радуясь, что наконец-то сможет познакомиться с маркизом. А кот побежал во весь дух к мельнице.

– Ну, что там опять? – спросил, просыпаясь, сын мельника.

– Завтра, хозяин, твоя жизнь изменится. Всё, что от тебя требуется, – это только искупаться в реке.

– Не видел я еще, чтобы купание в реке как-то меняло жизнь. Ну, вообще-то, я не прочь искупаться.

На следующее утро сын мельника в сопровождении кота отправился на речку купаться. Только он влез в воду, как кот схватил его одежду и спрятал в кустах. В этот момент на дороге появилась королевская карета. Кот выскочил на дорогу и закричал во все горло:

– Спасите! Помогите! Маркиз де Карабас тонет!

Услышав его вопли, король приказал остановиться.

– Скорее, отец, мы должны помочь! – выглянув из кареты, воскликнула принцесса.

– Эй, гвардейцы! – позвал король. – Вытащите маркиза из воды!

Гвардейцы поспешили за котом к берегу реки.

Сын мельника не на шутку испугался, когда двое верзил стали силой тащить его из реки, где он нежился в теплой воде.

Слуги короля обшарили все кусты на берегу, но так и не нашли одежду юноши. Король приказал принести ему свой шелковый камзол. Сын мельника сначала было отказывался, но расшитая золотом одежда так ему понравилась, что он с удовольствием облачился в королевский наряд.

– Прошу вас, маркиз, – сказал король, приглашая его в карету, где сидела прекрасная принцесса.

Сын мельника остолбенел, но без лишних слов сел в карету. Через минуту карета, громокая, покатила дальше по полям и лугам, принадлежавшим великану-людоеду, который жил в замке, окруженном крепостной стеной.

Кот не терял времени и что было духу помчался впереди кареты в сторону луга, где в поте лица трудились жнецы.

– Уважаемые жнецы, – вежливо обратился к ним кот, – сейчас здесь будет проезжать король, и если вы не скажете, что эти луга принадлежат маркизу де Карабасу, то ваш хозяин, злой людоед, велит отрубить вам головы.

Прежде чем удивленные жнецы успели ответить, подъехала королевская карета.

– Скажите, – спросил король, – чьи это луга вы косите?

– Маркиза де Карабаса! – дружным хором ответили жнецы. Король одобрительно воскликнул:

– Какие прекрасные уголья у вас, маркиз!

А остолбеневший сын мельника, которому все больше нравилась роль богатого маркиза, только и смог сказать:

– Ну, да!

Тем временем кот отправился прямо в замок людоеда. С кошачьей ловкостью он перепрыгнул через каменную стену и пробрался в замок.

Людоед сидел за большим столом, уставленным разными яствами. Увидев кота в сапогах, он чуть не выронил бокал вина.

– Ты кто такой? – удивленно спросил он.

– Вы никогда не видели кота в сапогах? – дерзко спросил кот.

– Как ты смеешь, негодник! Я еще не такие чудеса видывал!

– А сами-то вы можете превратиться в кого-нибудь?

– Ха-ха-ха! Я могу превратиться в кого угодно и во что угодно.

– Говорят, что вы не можете превратиться в зверя, который больше вас, например в льва.

Не успел кот произнести эти слова, как людоед превратился в огромного льва с лохматой гривой. У кота от страха душа ушла в сапоги, но он преодолел его и сказал:

– А вот другие уверяют, что вы не можете превратиться во что-нибудь маленькое, например в мышь.

Страшный лев исчез, а на его месте появилась маленькая мышка. А коту только это и было нужно – в мгновение ока он догнал мышь, поймал ее и съел.

В это самое время во двор замка въехала королевская карета. Кот поспешил навстречу высоким гостям. Распахнув дверцы кареты, он учтиво поклонился.

– Приветствую вас, ваше величество, в замке маркиза де Карабаса!

Трудно сказать, кто больше онемел от изумления при этих словах: король или сын мельника, который уже вообще ничего не понимал.

– Какой великолепный замок! – воскликнул восхищенный король. – Я очень рад, что нашел в вашем лице верного друга, маркиз.

– Ну, да, – только и смог ответить сын мельника.

– Позвольте пригласить вас на ужин, – заявил тут кот в сапогах. И он отвел гостей к столу, заставленному яствами.

В конце ужина король, наевшись до отвала и осушив изрядное число бокалов с вином, сказал:

– Ну, дорогой маркиз, я вижу, что вы и в самом деле достойный человек. Я с радостью отдам вам свою дочь в жены.

Принцесса хлопала в ладоши от счастья – молодой, красивый, да к тому же богатый маркиз ей очень нравился. А кот зажмурил глаза и замурлыкал от удовольствия.

Вскоре они и свадьбу сыграли. Так сын мельника женился на принцессе и сделался принцем. Все они жили долго и счастливо, особенно кот, который стал придворным министром и гордо расхаживал по дворцу в высоких сапогах.

А когда сына мельника иногда спрашивали, как он достиг таких богатств и почестей, он отвечал только:

– Ну-у... – и прибавлял: – Спросите у моего кота.

Произведение нашла и прислала на конкурс Исакова Анастасия, ученица 4 класса МБОУ СОШ №1 МО “Барышский район”